

UMOWA nr .....  
zawarta dnia 30.09.2022 r. w Lublinie pomiędzy:

|   |              |
|---|--------------|
| ZATWIERDZONO<br>W WYDZIALE ORGANIZACYJNYM |              |
| w dniu                                    | 05. 10. 2022 |
| podpis                                    | .....        |

Gminą Lublin, z siedzibą w Lublinie, 20-109 Lublin, Plac Króla Władysława Łokietka 1,  
NIP: 9462575811, REGON: 431019514, reprezentowaną przez:

- 1) Pana Piotra Chorosia – Dyrektora Biura Partycypacji Społecznej;
- 2) Panią Annę Szadkowską – Ciężką – Zastępcę Dyrektora Biura Partycypacji Społecznej;

zwaną dalej „Zamawiającym”,

a:

Fundacja Zamek Bełżyce, z siedzibą w Bełżyce ul. Zamkowa 30, 24-200 Bełżyce,  
KRS: 0000677782, NIP: 7133094707, REGON: 367269663, reprezentowaną przez:

- 1) Panią Karolinę Figurę-Kanarszczuk – Prezeskę Zarządu Fundacji Zamek Bełżyce;
- 2) Pana Dariusza Figurę – Wiceprezesa Zarządu Fundacji Zamek Bełżyce;

zwaną dalej „Wykonawcą”,

łącznie zwanymi dalej „Stronami”, a każde z osobna „Stroną”,  
o następującej treści:

§ 1

**Przedmiot umowy**

1. **Wykonawca** zobowiązuje się do świadczenia usługi polegającej na opracowaniu informatora o Lublinie dla osób w wieku 10-30 lat, opartego o badanie potrzeb młodzieży w tym zakresie – w ramach działań z zakresu edukacji obywatelskiej „Akademia Miasto”.
2. Usługa, o której mowa w ust. 1 zostanie zrealizowana zgodnie z zapisami ust. 6 oraz przedstawioną ofertą stanowiącą **Załącznik nr 1** do umowy.
3. **Wykonawca** oświadcza, iż zapewni właściwy standard świadczonych usług i oświadcza, że dysponuje odpowiednimi kwalifikacjami: wiedzą teoretyczną, umiejętnościami oraz doświadczeniem praktycznym w wykonaniu usług będącej przedmiotem niniejszej umowy.
4. **Wykonawca** oświadcza, że dysponuje odpowiednią i wykwalifikowaną kadrą, wystarczającą do realizacji przedmiotu niniejszej umowy.
5. **Wykonawca** zobowiązuje się wykonać całość przedmiotu umowy w terminie od 30.09.2022 do 6.12.2022 r.
6. Strony uzgodniły następujące etapy oraz zakres realizacji przedmiotu zamówienia:
  - 6.1. Analiza materiałów zastanych (desk research) dotyczących informatorów o miastach, dedykowanych osobom z przedziału wiekowego 10-30 lat, funkcjonujących w innych

miastach polskich i europejskich, w tym poprzednich Europejskich Stolicach Młodzieży.

- 6.2. Opracowanie koncepcji badawczej, w tym narzędzi do badania potrzeb młodzieży dotyczących informatora o Lublinie dla osób w wieku 10-30 lat. Narzędzia badawcze powinny być tworzone z zastosowaniem języka prostego, równościowego oraz zasad zapobiegania dyskryminacji.
- 6.3. Rekrutacja i przygotowanie zespołu badawczego do realizacji badania potrzeb młodzieży dotyczących informatora o Lublinie. Przygotowanie zespołu badawczego do realizacji badania powinno obejmować m.in. zapoznanie się z analizą materiałów zastanych wymienionych w punkcie 6.1, celami, zasadami i założeniami zwycięskiej aplikacji Lublina o tytuł Europejskiej Stolicy Młodzieży Lublin 2023 oraz dobrymi praktykami pracy z młodzieżą.
- 6.4. Rekrutacja do badania potrzeb dotyczących zawartości informatora o Lublinie dla osób w wieku 10-30 lat, tj.: jego treści, wyglądu i formy powinna obejmować młodzież z następujących grup:
  - 6.4.1. ze szkoły podstawowej publicznej (6-8 klasa)
  - 6.4.2. ze szkoły podstawowej niepublicznej (6-8 klasa),
  - 6.4.3. z liceum publicznego (2 szkoły – jedna szkoła z centrum Lublina, druga z dzielnic peryferyjnych),
  - 6.4.4. z liceum niepublicznego lub prywatnego,
  - 6.4.5. technikum (dwie różne szkoły),
  - 6.4.6. ze szkoły branżowej,
  - 6.4.7. ze szkoły dla osób dorosłych do 30 roku życia,
  - 6.4.8. szkoły dla młodzieży z niepełnosprawnością (1 rodzaj niepełnosprawności),
  - 6.4.9. szkoły dla młodzieży z niepełnosprawnością (2 rodzaj niepełnosprawności),
  - 6.4.10. szkoły, ośrodka, grupy dla młodzieżą zagrożoną wykluczeniem społecznym (2 grupy z różnych instytucji),
  - 6.4.11. młodzieży cudzoziemskiej (osoby studiujące, osoby na wymianach, osoby uczące się zdalnie w szkołach Ukraińskich) – 2 grupy, w tym 1 ukraińskojęzyczna,
  - 6.4.12. młodzieży studenckiej – 4 grupy z 4 różnych uczelni.
- 6.5. Przeprowadzenie badania potrzeb dotyczących zawartości informatora o Lublinie dla osób w wieku 10-30 lat, tj.: jego treści, wyglądu i formy, wśród każdej z grup młodzieży wymienionych w punkcie 6.4. Badanie powinno odbyć się w 20 grupach docelowych młodzieży wymienionych w punkcie 6.4. w oparciu o doświadczenia własne młodzieży, potrzeby, refleksje, w sposób zapewniający włączanie (partycypację) w proces współtworzenia informatora, zapobieganie dyskryminacji, być realizowane z wykorzystaniem języka prostego i równościowego, zawierać w sobie elementy edukacji obywatelskiej.
- 6.6. Opracowanie wyników przeprowadzonych badań oraz przygotowanie raportu

dotyczącego wyników badań w formie pdf do prezentacji, maksymalnie 15 – 20 slajdów. Prezentacja opracowana z wykorzystaniem języka prostego, niespecjalistycznego, w formie zapewniającej dostępność dla osób z niepełnosprawnościami (wersja edytowalna Power Point i wersja PDF). Prezentacja w 3 wersjach językowych (polski, angielski, ukraiński).

- 6.7. Opracowanie na podstawie wyników badań treści do informatora. Materiał ma mieć charakter włączający. Powinien w atrakcyjny sposób zachęcać do poznawania miasta z perspektywy różnych potrzeb i możliwości, korzystania z informatora do celów praktycznych, edukacji obywatelskiej, wspierania młodych ludzi, włączania do aktywności społecznej w Lublinie etc. Materiał powinien opowiadać na potrzeby zarówno młodych ludzi mieszkających już w Lublinie, jak i osób, w tym osób cudzoziemskich, które niedawno przyjechały lub przyjadą do Lublina do szkoły, na studia, do pracy, w poszukiwaniu schronienia. Zaproszenie do wielowymiarowego eksplorowania miasta powinno być wsparte poprzez narzędzia interaktywne.
- 6.8. Opracowanie grafik do treści informatora.
- 6.9. Tłumaczenia treści i grafik informatora na język ukraiński i język angielski.
- 6.10. Korekta językowa, skład całości informatora.
- 6.11. Digitalizacja ostatecznej wersji interaktywnego informatora w 3 wersjach językowych, w formie zgodnej z zasadami dostępności dla osób z niepełnosprawnościami oraz w formie przygotowanej do wydruku.
- 6.12. Promocja działań związanych ze tworzeniem informatora na poszczególnych etapach: przygotowania, rekrutacji i promocji efektów działań projektu przy współpracy z **Zamawiającym**. W ramach wszystkich działań i na wszystkich materiałach warsztatowych realizowana będzie promocja Europejskiej Stolicy Młodzieży Lublin 2023 zgodna z SIW ESM Lublin 2023. Promocja efektu końcowego usługi w formie spotkania tłumaczonego na PJM, z opcją wsparcia uczestnictwa w spotkaniu dla osób ukraińsko i angielskojęzycznych.
- 6.13. Przekazanie wszystkich materiałów zrealizowanych w ramach usługi do udostępnienia, do wykorzystania i pobierania na stronach Urzędu Miasta Lublin na zasadach wolnych licencji.
- 6.14. Inne proponowane działania: Zarządzanie i administracja.

## §2

### Prawa autorskie

1. **Wykonawca** oświadcza, że wytwory powstałe w ramach usługi zostaną wykonane osobiście i przysługiwać mu będzie do wytworów wyłączne i nieograniczone prawo autorskie (osobiste i majątkowe).
2. **Wykonawca**, w ramach wynagrodzenia, o którym mowa w § 4 ust. 1 poniżej, niniejszym przenosi na **Zamawiającego** majątkowe prawa autorskie i zależne do wytworów powstałych na potrzeby usługi na następujących polach eksploatacji:

- 1) utrwalania jakąkolwiek techniką, niezależnie od systemu, formatu i standardu na wszelkich nośnikach, w szczególności audiowizualnych, na kartach pamięci, na dysku komputerowym, DVD, Blu-Ray, na taśmie magnetycznej, na kliszy fotograficznej, płycie analogowej, płycie kompaktowej, na CD, VCD i plikach audio,
  - 2) zwielokrotniania jakąkolwiek techniką, w szczególności światłoczułą, magnetyczną, audiowizualną, cyfrową (w jakimkolwiek systemie i na jakimkolwiek nośniku), optyczną, drukarską w dowolnej formie, techniką zapisu komputerowego,
  - 3) eksploatacji w całości lub we fragmentach w sieci online, w tym wprowadzania do pamięci komputera i/lub rozpowszechniania w sieci multimedialnej, w tym w Internecie i/lub udostępnianie w postaci cyfrowej w nieograniczonej ilości nadań i wielkości nakładów,
  - 4) publicznego udostępniania w taki sposób, aby każdy mógł mieć do nich dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym (m.in. w Internecie, oraz w ramach dowolnych usług telekomunikacyjnych, m.in. DSL/ADSL),
  - 5) w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których utwór został utrwalony – wprowadzanie do obrotu, użyczenie lub najem egzemplarzy utworów lub oryginału
  - 6) wykorzystania w połączeniach telefonicznych, w tym w przekazach tekstowych (np. SMS) oraz audiowizualnych,
  - 7) wykorzystanie na stronach internetowych,
  - 8) wykorzystanie w utworach multimedialnych,
  - 9) wprowadzania do obrotu,
  - 10) publicznego wykonania i/lub publicznego odtwarzania w dowolnej formie,
  - 11) publiczne udostępnianie w dowolnej formie,
  - 12) wykorzystywanie w dowolnej formie na potrzeby reklamy lub promocji;
  - 13) wystawiania,
  - 14) wyświetlania w całości lub we fragmentach,
  - 15) najmu i/lub użyczenia i/lub dzierżawy i/ lub udzielania licencji na wykorzystywania komercyjne i inne dowolnym osobom trzecim,
  - 16) nadawanie za pośrednictwem Internetu, satelity, wizji i fonii przewodowej i bezprzewodowej;
3. **Wykonawca**, w ramach wynagrodzenia, o którym mowa w § 4 ust. 1 powyżej, niniejszym przenosi na **Zamawiającego** licencje pozyskane w celu realizacji wytworów. Przeniesienie autorskich praw nie jest ograniczone czasowo ani terytorialnie.
4. **Wykonawca** zrzeka się wykonywania uprawnień wynikającego z art. 2 ust. 5 ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
5. **Zamawiający** ma prawo do wykonywania praw zależnych, w tym nieograniczone prawo do wykorzystywania wytworów w formie opracowanej, dowolnie bez ograniczeń w czasie, w celach wydawniczych, promocyjnych oraz wszystkich innych wynikających z pól eksploatacji określonych w niniejszej Umowie.
6. **Zamawiającemu** przysługuje prawo do przenoszenia uprawnień, o których mowa



w ustępach powyżej oraz praw pokrewnych na osoby trzecie.

7. **Zamawiającemu** przysługuje prawo do korzystania i rozporządzania autorskimi prawami majątkowymi i prawami pokrewnymi określonymi powyżej przez cały okres ich trwania, bez ograniczeń terytorialnych.
8. Przeniesienie autorskich praw majątkowych do wytworów nastąpi z chwilą udostępnienia tych utworów **Zamawiającemu**, o czym **Wykonawca** poinformuje **Zamawiającego**. Jeśli prace nad wytworami zostaną wstrzymane, przeniesienie praw autorskich do wszystkich stworzonych wytworów, choćby w wersji nieukończonej, nastąpi z chwilą wstrzymania tych prac.
9. Z chwilą dostarczenia **Zamawiającemu** przedmiotowych wytworów, **Wykonawca** przenosi własność egzemplarza, na którym utrwalono te wytwory.
10. **Wykonawca** zapewnia, że zarówno części, jak i całość wytworów, nie zostały przekazane żadnej osobie trzeciej ani, o ile mu wiadomo, nie zostało opublikowane w inny sposób. **Wykonawca** zapewnia, że tylko on dysponuje prawami autorskimi do opracowanych przez siebie wytworów, że przez jego wytwory nie zostaną naruszone prawa osób trzecich, że wytwory nie są obciążone żadnymi roszczeniami i innymi prawami osób trzecich oraz że jest on w pełni uprawniony do przekazania **Zamawiającemu** praw autorskich, o których mowa powyżej. W związku z tym **Wykonawca** bezwarunkowo na pierwsze żądanie zwalnia **Zamawiającego** od wszelkich roszczeń ze strony osób trzecich.
11. **Zamawiający** zapewnia w dobrej wierze i wg posiadanej wiedzy, iż wytwory stanowiące przedmiot umowy przekazane przez **Zamawiającego** nie są obciążone żadnymi roszczeniami i innymi nieuregulowanymi prawami osób trzecich, a **Zamawiający** posiada wymagane prawem właściwe i odpowiednie prawo autorskie majątkowe lub licencyjne do przekazanych wytworów. Ewentualne roszczenia osób trzecich w zakresie powierzonych wytworów w całości obciążają **Zamawiającego** i zwalniają **Wykonawcę** od odpowiedzialności.
12. Przekazując do **Zamawiającego** przedmioty umowy, może opublikować je na swojej stronie internetowej.

### §3

W ramach realizacji przedmiotu umowy określonego w § 1 ust. 1 i 2 niniejszej umowy **Wykonawca** zobowiązuje się wykonać czynności na następujących zasadach:

- 1) w zakresie realizacji przedmiotu niniejszej umowy, **Strony** zobowiązują się do wzajemnego współdziałania oraz do niezwłocznego podejmowania wszelkich czynności koniecznych do jej prawidłowej realizacji, przestrzegając obowiązujących przepisów prawa i ustalonych zwyczajów;
- 2) ze strony **Zamawiającego** osobą odpowiedzialną za wykonanie Umowy jest:  
tel.: , e-mail: @lublin.eu;
- 3) ze strony **Wykonawcy** osobą odpowiedzialną za wykonanie Umowy jest:  
tel. kom e-mail: @gmail.com

- 4) zmiana osób, o których mowa w pkt 2 i 3 powyżej nie stanowi zmiany Umowy, nie wymaga zawarcia aneksu, a jedynie skutecznego powiadomienia drugiej Strony.

#### § 4

##### Wynagrodzenie

1. Za wykonanie przedmiotu umowy opisanego w § 1 ust. 1 i 2 **Zamawiający** zapłaci **Wykonawcy** wynagrodzenie w wysokości 90 000,00 zł brutto (słownie: dziewięćdziesiąt tysięcy złotych 00/100), w tym 90 000,00 zł netto (słownie: dziewięćdziesiąt tysięcy złotych 00/100) i 00,00 zł podatku VAT (słownie: zero złotych 00/100), płatne w czterech transzach w następujący sposób:
  - 1) I transza w wysokości: 6 100,00 zł po realizacji etapów, o którym mowa w § 1, ust. 6.1., 6.2. i 6.4.,
  - 2) II transza w wysokości: 26 400,00 zł po realizacji etapu, o którym mowa w § 1, ust. 6.3.,
  - 3) III transza w wysokości: 53 500,00 zł po realizacji etapów, o których mowa w § 1, ust. 6.5 -6.8. i 6.10 – 6.14,
  - 4) IV transza w wysokości: 4 000,00 zł po realizacji etapu, o którym mowa w § 1, ust. 6.9.
2. Podstawą do wystawienia faktury przez **Wykonawcę** będzie zatwierdzenie przez **Zamawiającego** bez uwag i zastrzeżeń sprawozdania z realizacji każdego etapu wykonania przedmiotu zamówienia.
1. **Środki finansowe na realizację zadania zaplanowane są w dziale 750, rozdziale 75075, § 4300 oraz § 4380 (zadanie budżetowe: Wydatki bieżące w ramach promocji miasta - Europejska Stolica Młodzieży 2023) budżetu miasta na 2022 rok.**
2. Wynagrodzenie zostanie wypłacone przez **Zamawiającego** na konto wskazane przez **Wykonawcę** w terminie do 21 dni licząc od dnia otrzymania faktury wystawionej przez **Wykonawcę**. Podstawą wystawienia faktury jest zatwierdzenie sprawozdania z każdego etapu przez **Zamawiającego** bez uwag.
3. **Wykonawca** oświadcza, że nie jest podatnikiem VAT.
4. Z tytułu realizacji zamówienia **Wykonawca** oświadcza, iż nie wysłał ustrukturyzowanej faktury elektronicznej w sposób, o którym mowa w art. 4 ust. 1 ustawy z dnia 9 listopada 2018 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym (Dz. U z 2020 r. poz. 407) z uwzględnieniem właściwego numeru GLN 5907653870019 **Zamawiającego**.

#### § 5

##### Przetwarzanie danych osobowych

1. Strony zgodnie oświadczają, iż jest im znana treść przepisów prawa powszechnie obowiązującego w zakresie ochrony danych osobowych, w szczególności rozporządzenia

Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (dalej: "RODO"). Jednocześnie osoby reprezentujące Strony przy zawieraniu niniejszej Umowy w imieniu własnym oraz Stron oświadczają, że przetwarzanie danych osobowych osób fizycznych będących reprezentantami Stron oraz wskazanych jako osoby kontaktowe Stron odbywa się zgodnie z prawem dla celów realizacji Umowy.

2. Na potrzeby realizacji niniejszej Umowy Strony jako niezależni administratorzy danych udostępniać będą sobie nawzajem dane osobowe swoich reprezentantów lub przedstawicieli oraz innych osób w związku z realizacją Umowy w zależności od potrzeb wynikających z postanowień niniejszej Umowy, obejmujące w szczególności następujące kategorie danych: dane identyfikacyjne (imię i nazwisko), kontaktowe (służbowy adres e-mail, służbowy numer telefonu).

3. Każda ze Stron zobowiązuje się spełnić w imieniu drugiej Strony obowiązek informacyjny w stosunku do osób wymienionych w ust. 2 w związku z udostępnieniem ich danych drugiej Stronie na potrzeby realizacji Umowy. Wymagane informacje Gmina Lublin przekazuje w klauzuli informacyjnej będącej załącznikiem nr 2 do niniejszej umowy.

4. Każda ze Stron zobowiązuje się do zabezpieczenia danych osobowych poprzez podjęcie odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych wymaganych obowiązującymi przepisami prawa w zakresie ochrony danych osobowych, jak też ponosi wszelką odpowiedzialność za szkody wyrządzone w związku z przetwarzaniem danych osobowych.

5. Administratorem danych osobowych w rozumieniu art. 4 pkt 7 RODO przekazanych:

a. Zamawiającemu na potrzeby zawarcia i realizacji umowy jest Gmina Lublin, plac Łokietka 1, 20-109 Lublin,

b. Wykonawcy na potrzeby zawarcia i realizacji umowy jest Fundacja Zamek Bełżyce, ul. Zamkowa 30, 24-200 Bełżyce.

6. U Zamawiającego został wyznaczony Inspektor ochrony danych, z którym można się skontaktować poprzez e-mail [iod@lublin.eu](mailto:iod@lublin.eu) lub pisemnie na adres Zamawiającego z dopiskiem „Inspektor ochrony danych”.

## § 6

### Kary umowne

1. Każda ze **Stron** może odstąpić od umowy z ważnych przyczyn, w szczególności wskutek niewykonania lub nienależytego wykonania umowy przez drugą **Stronę**.
2. **Zamawiający** zastrzega sobie prawo odstąpienia od umowy w całości lub w części w przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania umowy przez Wykonawcę w terminie 30 dni od dnia powzięcia informacji o niewykonaniu lub nienależytym wykonaniu umowy. W takim przypadku **Zamawiający** może dochodzić od **Wykonawcy** kary umownej w wysokości 10 % wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 1 umowy.
3. W przypadku odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie **Wykonawcy**,



**Wykonawca** zapłaci **Zamawiającemu** karę umowną w wysokości 10% kwoty brutto określonej w § 4 ust. 1.

4. W przypadku odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie **Zamawiającego**, **Zamawiający** zapłaci **Wykonawcy** karę umowną w wysokości 10% kwoty brutto określonej w § 4 ust. 1.
5. W przypadku zwłoki w wykonaniu przedmiotu umowy z przyczyn leżących po stronie **Wykonawcy**, **Wykonawca** zapłaci **Zamawiającemu** karę umowną za każdy dzień zwłoki w wysokości 0,5% kwoty brutto określonej w § 4 ust. 1 za każdy dzień zwłoki, liczony po upływie określonego w § 1 ust. 5 terminu wykonania całości przedmiotu umowy.
6. Odstąpienie od umowy będzie wywierało skutek pomiędzy stronami z chwilą doręczenia drugiej stronie oświadczenia o odstąpieniu i będzie wywierało skutek na przyszłość przy zachowaniu przez **Strony** wszystkich uprawnień, które nabyła przed datą złożenia oświadczenia o odstąpieniu, w tym w szczególności kar umownych, odszkodowania.
7. **Strony** zastrzegają sobie prawo dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych, przewyższającego zastrzeżoną karę umowną.

## § 7

### Postanowienia końcowe

1. **Wykonawca** oświadcza, że rezygnuje z prawa do prywatności, o którym mowa w art. 5 ust. 2 ustawy z dnia 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej /Dz. U. z 2018 r., poz. 1330/ dotyczącego ochrony danych osobowych w zakresie jego imienia i nazwiska oraz wyraża zgodę na przetwarzanie swoich danych na potrzeby związane z realizacją niniejszej umowy.
2. W związku z realizacją umowy **Wykonawca** zobowiązany jest, zgodnie z ustawą z dnia 19 lipca 2019 r. o zapewnianiu dostępności osobom ze szczególnymi potrzebami, do zapewnienia dostępności co najmniej w zakresie minimalnym, określonym w art. 6 niniejszej ustawy. Zgodnie z art. 7 ust. 1 ustawy, w wypadku braku obiektywnych możliwości zapewnienia dostępności np. z powodów technicznych lub prawnych, bezwzględnie wymagane jest zapewnienie odbiorcom ze szczególnymi potrzebami w ramach realizowanego zadania publicznego dostępu alternatywnego.
3. Zmiany umowy mogą być dokonane przez obie **Strony** z zachowaniem formy pisemnego aneksu pod rygorem nieważności.
4. W sprawach nieuregulowanych umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego oraz innych obowiązujących aktów prawa.
5. Spory mogące wynikać na tle niniejszej umowy **Strony** będą rozstrzygały polubownie, zaś w razie niemożności polubownego ich rozstrzygnięcia, spory zostaną rozstrzygnięte przez sąd powszechny właściwy miejscowo dla siedziby **Zamawiającego**.
6. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze **Stron**.

### Zamawiający

Dyrektor  
Biura Partycypacji Społecznej

*Piotr Choroś*  
Piotr Choroś

Zastępca Dyrektora  
Biura Partycypacji Społecznej

Załącznik  
*Anna Szadkowska-Ciężka*  
Anna Szadkowska-Ciężka

1. Oferta

2. Klauzula informacyjna.

### Kontrasygnata Skarbnika

Z up. Skarbnika Miasta Lublin

*Sylwia Kwiatkowska*  
Sylwia Kwiatkowska

ZASTĘPCA DYREKTORA  
Wydziału Budżetu i Księgowości

### Wykonawca

*Konrad Figura-Kanarski*  
*Dariusz Figura*



ZAMEK  
BEŁŻYCE

**FUNDACJA  
ZAMEK BEŁŻYCE**

ul. Zamkowa 30, 24-200 Bełżyce

tel: 81 617 25 71

KRS 0000677782

NIP 7133094707, REGON 367269563

KONTO: 81 1140 1094 0000 4632 2200 1001

*Beata Stepaniuk-Kuśmierzak*

Zastępca Prezydenta Miasta Lublin

Beata Stepaniuk-Kuśmierzak

*511 - 511*

## F O R M U L A R Z    O F E R T O W Y

Usługa polegająca na opracowaniu informatora o Lublinie dla osób w wieku 10-30 lat, opartego o badanie potrzeb młodzieży w tym zakresie – w ramach działań z zakresu edukacji obywatelskiej „Akademia Miasto”.

|   |  |
|---|--|
| Nazwa firmy / Imię i nazwisko<br>Adres<br><br>NIP / PESEL | Fundacja Zamek Bełżyce<br><br>ul. Zamkowa 30<br><br>24-200 Bełżyce<br><br>NIP 7133094707 |
| Kwota netto w sumie                                       | 90 000,00 zł netto   |
| Kwota podatku VAT<br>(o ile dotyczy)                      | 0,00 zł VAT  |
| Kwota brutto w sumie                                      | 90 000,00 zł brutto  |

Tabela szczegółowa

| Lp. | Nazwa działania  | Opis  | Koszt brutto |
|-----|--|---|--------------|
| 1.  | Analiza materiałów zastanych (desk research) dotyczących informatorów o miastach, dedykowanych osobom z przedziału wiekowego 10-30 lat, funkcjonujących w innych miastach polskich i europejskich, w tym poprzednich Europejskich Stolicach Młodzieży. | Specjaliści i specjalistki z Lubelskiej Grupy Badawczej przeprowadzą desk research informatorów o miastach dedykowanych osobom z przedziału wiekowego 10-30 lat. Efektem działania będzie dokument w wordzie, wykorzystywany w kolejnych etapach realizacji zadania | 1500,00 zł   |
| 2.  | Opracowanie koncepcji badawczej, w tym narzędzi do badania potrzeb młodzieży dotyczących informatora o Lublinie dla osób w wieku 10-30 lat. Narzędzia badawcze powinny być tworzone z zastosowaniem języka prostego, równościowego                     | Specjaliści i specjalistki z Lubelskiej Grupy Badawczej opracują koncepcję badawczą w tym narzędzia do badania potrzeb młodzieży dotyczących informatora o Lublinie dla osób w wieku 10-30 lat. Pytania badawcze zostaną roboczym w którym wezmą udział osoby       | 2600,00 zł   |



|    |   |  |              |
|----|---|--|--------------|
|    | oraz zasad zapobiegania dyskryminacji.  | reprezentujące: zamawiającego, UMCS Lublin, Fundację Sempre a Frente i Fundację Zamek Bełżyce. Do wypracowanych pytań badawczych zostaną opracowane odpowiednie narzędzia.   |              |
| 3. | <p><b>Rekrutacja i przygotowanie zespołu badawczego do realizacji badania potrzeb młodzieży dotyczących informatora o Lublinie.</b> Przygotowanie zespołu badawczego do realizacji badania powinno obejmować m.in. zapoznanie się z analizą materiałów zastanych wymienionych w punkcie 1, celami, zasadami i założeniami zwycięskiej aplikacji Lublina o tytuł Europejskiej Stolicy Młodzieży Lublin 2023 oraz dobrymi praktykami pracy z młodzieżą.</p> | <p>Do projektu badawczego zostanie zrekrutowana grupa maksymalnie 30 studentów/studentek z lubelskich uczelni. Efektem działań rekrutacyjnych będzie lista z wykazem zgłoszonych osób. Przed wyjazdem zostanie opracowana koncepcja pracy szkoleniowej na obóz (przygotowana przez reprezentantów uczelni: dr Urszula Lewartowicz i organizacji pozarządowej: Dawida Reję). Efektem będzie dokument word z opisaną koncepcją.</p> <p>W celu przygotowania zespołu badawczego do realizacji badania zostanie zorganizowany we współpracy z UMCS 3-dniowy wyjazd szkoleniowy w ośrodku szkoleniowym w Kazimierzu Dolnym. Podczas wyjazdu osoby uczestniczące zapoznają się z analizą materiałów zastanych wymienionych w punkcie 1 oferty, celami, zasadami i założeniami zwycięskiej aplikacji Lublina o tytuł Europejskiej Stolicy Młodzieży Lublin 2023 oraz dobrymi praktykami pracy z młodzieżą. Ponadto zostanie przeprowadzonych 20h szkolenia z zakresu prowadzenia badań społecznych. Nad przebiegiem</p> | 26 400,00 zł |

|    |  |   |            |
|----|--|---|------------|
|    |  | szkolenia będzie czuwał opiekun.<br><br>Po zakończonym szkoleniu studenci będą mieli za zadanie wyszukanie i opracowanie informacji nt. możliwości rozwojowych dla młodych ludzi w Lublinie   |            |
| 4. | <p><b>Rekrutacja do badania potrzeb dotyczących zawartości informatora o Lublinie dla osób w wieku 10-30 lat, tj.: jego treści, wyglądu i formy powinna obejmować młodzież z następujących grup:</b></p> <p>4.1. ze szkoły podstawowej (6-8 klasa) publicznej,<br/> 4.2. ze szkoły podstawowej (6-8 klasa) niepublicznej,<br/> 4.3. z liceum publicznego (2 szkoły – jedna szkoła z centrum Lublina, druga z dzielnic peryferyjnych),<br/> 4.4. z liceum niepublicznego lub prywatnego,<br/> 4.5. technikum (dwie różne szkoły),<br/> 4.6. ze szkoły branżowej,<br/> 4.7. ze szkoły dla osób dorosłych do 30 roku życia,<br/> 4.8. szkoły dla młodzieży z niepełnosprawnością (1 rodzaj niepełnosprawności),<br/> 4.9. szkoły dla młodzieży z niepełnosprawnością (2 rodzaj niepełnosprawności), szkoły, ośrodka, grupy dla młodzieżą zagrożoną<br/> 4.10. wykluczeniem społecznym (2 grupy z różnych instytucji),<br/> 4.11. młodzieży cudzoziemskiej (osoby studiujące, osoby na wymianach, osoby uczące się zdalnie w szkołach Ukraińskich) – 2 grupy, w tym 1 ukraińskojęzyczna,<br/> 4.12. młodzieży studenckiej – 4 grupy z 4 różnych uczelni.</p> | <p>Zostanie zrekrutowanych 12 grup młodzieży wieku 10-30 lat w celu zbadania potrzeb dotyczących zawartości informatora. Zostaną zrekrutowane następujące grupy:</p> <p>- ze szkoły podstawowej (6-8 klasa) publicznej,<br/> - ze szkoły podstawowej (6-8 klasa) niepublicznej,<br/> - z liceum publicznego (2 szkoły – jedna szkoła z centrum Lublina, druga z dzielnic peryferyjnych),<br/> - z liceum niepublicznego lub prywatnego,<br/> - technikum (dwie różne szkoły),<br/> - ze szkoły branżowej,<br/> - ze szkoły dla osób dorosłych do 30 roku życia,<br/> - szkoły dla młodzieży z niepełnosprawnością (1 rodzaj niepełnosprawności)<br/> - szkoły dla młodzieży z niepełnosprawnością (2 rodzaj niepełnosprawności), szkoły, ośrodka, grupy dla młodzieżą zagrożoną</p> | 2000,00 zł |

|    |  |   |            |
|----|--|---|------------|
|    |  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- wykluczeniem społecznym (2 grupy z różnych instytucji),</li> <li>- młodzieży cudzoziemskiej (osoby studiujące, osoby na wymianach, osoby uczące się zdalnie w szkołach Ukraińskich) – 2 grupy, w tym 1 ukraińskojęzyczna,</li> <li>- młodzieży studenckiej – 4 grupy z 4 różnych uczelni.</li> </ul>   |            |
| 5. | <p><b>Przeprowadzenie badania potrzeb dotyczących zawartości informatora o Lublinie dla osób w wieku 10-30 lat, tj.: jego treści, wyglądu i formy, wśród każdej z grup młodzieży wymienionych w punkcie 4.</b></p> <p>Badanie powinno odbyć się w 20 grupach docelowych młodzieży wymienionych w punkcie 4. w oparciu o doświadczenia własne młodzieży, potrzeby, refleksje, w sposób zapewniający włączanie (partycypację) w proces współtworzenia informatora, zapobieganie dyskryminacji, być realizowane z wykorzystaniem języka prostego i równościowego, zawierać w sobie elementy edukacji obywatelskiej.</p> | <p>Studenci przeszkoleni na wyjeździe szkoleniowym, przy wykorzystaniu opracowanego przez specjalistów z Lubelskiej Grupy Badawczej narzędzia przeprowadzą badania dotyczące zawartości informatora o Lublinie z każdą z wyżej wymienionych grup (w sumie 20 grup młodzieżowych)</p> <p>Badanie zostanie uzupełnione o przeprowadzoną przez Lubelską Grupę Badawczą ankietę on-line</p> | 4000,00 zł |
| 6. | <b>Opracowanie wyników przeprowadzonych badań.</b>   | <p>Wyniki z badań prowadzonych przez studentów i z ankiety on-line zostaną opracowane zbiorczo przez specjalistów z Lubelskiej Grupy Badawczej.</p> <p>W powstałym raporcie znajdą się informacje nt. treści, wyglądu i formy młodzieżowego informatora o Lublinie.</p>   | 6000,00 zł |

|    |   |   |             |
|----|---|---|-------------|
| 7. | <p><b>Opracowanie na podstawie wyników badań treści do informatora.</b></p> <p>Materiał ma mieć charakter włączający. Powinien w atrakcyjny sposób zachęcać do poznawania miasta z perspektywy różnych potrzeb i możliwości, korzystania z informatora do celów praktycznych, edukacji obywatelskiej, wspierania młodych ludzi, włączania do aktywności społecznej w Lublinie etc. Materiał powinien opowiadać na potrzeby zarówno młodych ludzi mieszkających już w Lublinie, jak i osób, w tym osób cudzoziemskich, które niedawno przyjechały lub przyjadą do Lublina do szkoły, na studia, do pracy, w poszukiwaniu schronienia. Zaproszenie do wielowymiarowego eksplorowania miasta powinno być wsparte poprzez narzędzia interaktywne.</p> | <p>Na podstawie przeprowadzonych badań zostaną opracowane treści do informatora dla młodzieży.</p> <p>W informatorze w fabularyzowany sposób zostaną zaprezentowane odpowiedzi na pytania, które będą wynikiem przeprowadzonej diagnozy np.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- gdzie szukać stypendiów?</li> <li>- gdzie chodzić na wydarzenia kulturalne?</li> <li>- jakie są miejsca/spoty młodzieżowe, typu Skatepark na Rusałce?</li> <li>- jak się poruszać po mieście (busy, hulajnogi, rowerowe trasy)?</li> <li>- gdzie w wolontariat?</li> </ul> <p>Informator zostanie wyposażony w interaktywne narzędzia np. QRkody z odnośnikami do stron poszerzające informacje znajdujące się w informatorze i a tym samym zachęcające do eksplorowania miasta.</p> | 10000,00 zł |
| 8. | <p><b>Opracowanie grafik do treści informatora.</b></p>   | <p>Opracowanie grafik i skład informatora zostanie zrobiony na podstawie wyników przeprowadzonych badań.</p>  | 6000,00 zł  |
| 9. | <p><b>Tłumaczenia treści i grafik informatora na język ukraiński i język angielski.</b></p>   | <p>Treści i grafiki informatora zostaną przetłumaczone na j. angielski i ukraiński przez doświadczonych tłumaczy</p>  | 4000,00 zł  |

|     |   |   |            |
|-----|---|---|------------|
| 10. | Korekta językowa, skład całości informatora.  | Treść informatora zostanie poddana redakcji i korekcie językowej.   | 3500,00 zł |
| 11. | Digitalizacja ostatecznej wersji interaktywnego informatora w 3 wersjach językowych.  | Ostateczna wersja informatora zostanie zdigitalizowana w 3 wersjach językowych  | 3000,00 zł |
| 12. | <p><b>Promocja działań związanych ze tworzeniem informatora na poszczególnych etapach: przygotowania, rekrutacji i promocji efektów działań projektu przy współpracy z zamawiającym.</b></p> <p>W ramach wszystkich działań i na wszystkich materiałach warsztatowych realizowana będzie promocja Europejskiej Stolicy Młodzieży Lublin 2023 zgodna z SIW ESM Lublin 2023. Promocja efektu końcowego usługi w formie spotkania tłumaczonego na PJM, z opcją wsparcia uczestnictwa w spotkaniu dla osób ukraińsko i angielskojęzycznych.</p> | <p>W związku z tworzeniem informatora zostaną podjęte następujące działania promocyjne:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- przygotowania do realizacji badania. Na stronie realizatora zadania i na stronie partnerów (organizacji pozarządowych) zostaną zamieszczone informacje o rozpoczętym działaniu, a także o rekrutacji osób do grupy badawczej. Rekrutacja studentów i studentek będzie odbywała się za pomocą mediów społecznościowych.</li> <li>- rekrutacja grup do badania i promocja ankiety on-line. Do wszystkich placówek oświatowych i uczelni w Lublinie, zostanie rozesłane zaproszenie do udziału w badaniach. Informacja znajdzie się również na stronie organizatora i partnerów</li> <li>-bieżąca komunikacja postępów w projekcie - realizator w swoich mediach społecznościowych będzie na bieżąco informował o postępach w realizacji zadania. Zostaną przygotowane też dwa</li> </ul> | 6000,00 zł |

|     |   |   |             |
|-----|---|---|-------------|
|     |   | <p>materiały do opublikowania na stronie zamawiającego</p> <p>- <b>promocja efektów projektu</b> –gotowy informator zostanie zaprezentowany podczas śniadania prasowego. Wersja cyfrowa informatora zostanie przesłana do wszystkich placówek oświatowych w Lublinie i uczelni wyższych.</p> <p>W ramach wszystkich działań i na wszystkich materiałach warsztatowych realizowana będzie promocja Europejskiej Stolicy Młodzieży Lublin 2023 zgodna z SIW ESM Lublin 2023. Promocja efektu końcowego usługi w formie spotkania tłumaczonego na PJM, z opcją wsparcia uczestnictwa w spotkaniu dla osób ukraińsko i angielskojęzycznych.</p> |             |
| 13. | Przekazanie wszystkich materiałów zrealizowanych w ramach usługi do udostępnienia, do wykorzystania i pobierania na stronach Urzędu Miasta Lublin na zasadach wolnych licencji. | Wszystkie materiały zrealizowane w ramach usługi zostaną przekazane do wykorzystania i pobierania na stronach Urzędu Miasta Lublin  | 0,00        |
| 14. | Inne proponowane działania:<br><b>Zarządzanie i administracja</b>   | Do sprawnej realizacji zadania zostanie zatrudniony koordynator/ka  | 15000,00 zł |
| 15. | Inne proponowane działania  |   |             |



|                                  |                            |  |  |
|----------------------------------|----------------------------|--|--|
| 16.                              | Inne proponowane działania |  |  |
| 17.                              | Inne proponowane działania |  |  |
| KOSZT BRUTTO RAZEM: 90 000,00 zł |                            |  |  |

Dodatkowe informacje:

W realizację zadania zostanie włączone szerokie grono partnerów reprezentujących lubelskie środowisko akademickie (UMCS, dr Urszula Lewartowicz) i organizacje pozarządowe (specjaliści i specjalistki między innymi z takich organizacji jak: Fundacja Sempre a Frente, Lubelska Grupa Badawcza)

*Dariusz Figura*

*Małgorzata Bieniaszewska*

(podpis osoby upoważnionej)


**FUNDACJA  
ZAMEK BEŁŻYCE**  
 ul. Zamkowa 30, 24-200 Bełżyce  
 tel: 81 5172571  
 KRS 0000677782  
 NIP 7133094707, REGON 347269663  
 KONTO: 81 1140 1094 0000 4892 2200 1001

## Załącznik nr 2: Klauzula informacyjna na temat ochrony danych osobowych

Szanowni Państwo,

Na podstawie art. 13 ust. 1 i ust. 2 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych osobowych) (Dz.U.UE.L. z 2016r. Nr 119, stron.1) (dalej jako: „RODO”), informujemy Panią/Pana o sposobie i celu, w jakim przetwarzamy Pani/Pana dane osobowe, a także o przysługujących Pani/Panu prawach, wynikających z regulacji o ochronie danych osobowych:

- 1) administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Prezydent Miasta Lublin; dane adresowe: Plac Króla Władysława Łokietka 1, 20-109 Lublin.
- 2) wyznaczaliśmy inspektora ochrony danych, z którym może Pani/Pan kontaktować się we wszystkich sprawach dotyczących przetwarzania danych osobowych oraz korzystania z praw związanych z przetwarzaniem danych poprzez: email: [iod@lublin.eu](mailto:iod@lublin.eu) lub pisemnie na adres Administratora danych.
- 3) Pani/Pana dane osobowe uzyskane przy realizacji zamówienia na usługę polegającą na opracowaniu informatora o Lublinie dla osób w wieku 10-30 lat, opartego o badanie potrzeb młodzieży w tym zakresie – w ramach działań z zakresu edukacji obywatelskiej „Akademia Miasto”, wykorzystujemy w następujących celach:
  - a) zawarcie i wykonanie umowy – przez czas trwania umowy i rozliczeń po jej zakończeniu (podstawa prawna: art. 6 ust. 1 b) RODO);
  - b) wykonanie ciążących na nas obowiązków prawnych takich jak: wystawianie i przechowywanie faktur oraz innych dokumentów księgowych; rozpatrywanie reklamacji. Z danych osobowych potrzebnych do realizacji wyżej wymienionych celów będziemy korzystać:
    - przez czas niezbędny do ich realizacji (podstawa prawna: art. 6 ust. 1 c) RODO) - np. w przypadku wystawienia faktury,
    - przez czas, w którym przepisy nakazują Administratorowi przechowywać dane (podstawa prawna: art. 6 ust. 1 c) RODO), np. ze względów podatkowych,
    - przez czas, w którym możemy ponieść konsekwencje prawne niewykonania obowiązku, np. otrzymać karę finansową (podstawa prawna: art. 6 ust. 1 f) RODO);
    - c) dochodzenie roszczeń lub obrona przed roszczeniami – przez czas trwania umowy (podstawa prawna: art. 6 ust. 1 b) RODO) oraz przez okres, po którym przedawnią się roszczenia wynikające z umowy, a w przypadku dochodzenia przez nas roszczeń/obrony przed roszczeniami lub zawiadamiania właściwych organów – przez czas trwania takich postępowań (podstawa prawna: art. 6 ust. 1 f) RODO);
    - d) dokonywanie analiz i statystyk na nasze potrzeby realizacji działań Europejskiej Stolicy Młodzieży Lublin 2023 obejmuje to w szczególności raportowanie, planowanie rozwoju usług lub sieci, prace rozwojowe w systemach informatycznych – przez czas trwania umowy, a następnie nie dłużej niż przez okres, po którym przedawnią się

roszczenia wynikające z umowy (podstawa prawna: art. 6 ust. 1 b) RODO);  
Do zawarcia umowy wymagamy podania przez Panią/Pana danych wskazanych na formularzu umowy (jeśli ich Pani/Pan nie podadzą, nie zawrzemy umowy).

Dodatkowo możemy poprosić o inne dane, które nie mają wpływu na zamówienie, ale jeżeli ich nie otrzymamy, nie będziemy mogli np. dzwonić pod numer kontaktowy lub kontaktować się za pośrednictwem poczty elektronicznej.

4) Pani/Pana dane mogą zostać przekazane podmiotom świadczącym nam usługi doradcze, audytowe, prawne, podatkowe.

5) Pani/Pana dane nie będą przetwarzane w sposób zautomatyzowany, w tym nie będą podlegać profilowaniu.

6) Pani/Pana dane nie trafią poza Europejski Obszar Gospodarczy (obejmujący Unię Europejską, Norwegię, Liechtenstein i Islandię).

7) W związku z przetwarzaniem Pani/Pana danych osobowych, przysługują Pani/Panu następujące prawa:

a) prawo dostępu do danych osobowych,

b) prawo żądania sprostowania/poprawienia danych osobowych;

b) prawo żądania usunięcia danych osobowych przetwarzanych bezpodstawnie;

c) prawo żądania ograniczenia przetwarzania danych osobowych;

d) prawo wyrażenia sprzeciwu wobec przetwarzania Pani/Pana danych osobowych ze względu na Pani/Pana szczególną sytuację – w przypadkach gdy przetwarzamy dane na podstawie naszego prawnie uzasadnionego interesu;

e) wniesienia skargi do organu nadzorczego, gdy uzna Pani/Pan, iż przetwarzanie danych osobowych narusza przepisy ogólnego rozporządzenia o ochronie danych osobowych.

Potwierdzenie otrzymania klauzuli informacyjnej:

Ja, niżej podpisany/a oświadczam, że zostałem/am poinformowany/a o przysługujących mi prawach dotyczących ochrony, przetwarzania, powierzenia, sprostowania, usunięcia danych osobowych – w prostej i zrozumiałej formie.

Wszystkie moje wątpliwości zostały mi wyjaśnione. Oświadczam, że przekazuję dane osobowe świadomie i dobrowolnie.

19.09.2022

*Dariusz Figura* *Marta Bieniewska*

.....  
Data

.....  
Podpis osoby składającej oświadczenie

**FUNDACJA  
ZAMEK BEŁŻYCE**  
ul. Zamkowa 30, 24-200 Bełżyce  
tel: 81 5172571  
KRS 0000677782  
**ZAMEK  
BEŁŻYCE** NIP 7133094707, REGON 367269643  
KONTO: 81 1140 1094 0000 4892 2200 1001